



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE

EBE ARE 2

SESSION 2018

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
ARABE**

**ÉPREUVE DE TRADUCTION  
Thème ET version**

Durée : 5 heures

*L'usage d'un dictionnaire unilingue d'arabe est autorisé.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Les textes proposés sont reproduits dans l'état où ils se trouvent dans l'édition de référence. Il appartient au candidat d'en tenir compte.*

**Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.**

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## THÈME

Traduire intégralement en arabe. Le thème doit être entièrement vocalisé :

L'apprentissage de la culture scolaire et tout ce qu'elle exige s'avéra pour moi lent et chaotique : la discipline qu'elle requiert du corps autant que de l'esprit n'a rien d'inné, et il faut du temps pour l'acquérir quand on n'a pas eu la chance que cela intervienne dès l'enfance sans même que l'on s'en aperçoive. Ce fut pour moi une véritable ascèse : une éducation de moi-même, ou plus exactement une rééducation qui passait par le désapprentissage de ce que j'étais. Ce qui allait de soi pour les autres, il me fallait le conquérir jour après jour, mois après mois, au contact quotidien d'un type de rapport au temps, au langage et aussi aux autres qui allait profondément transformer toute ma personne (...) et me placer de plus en plus en porte-à-faux avec le milieu familial que je retrouvais chaque soir. Pour le dire simplement : le type de rapport à soi qu'impose la culture scolaire se révélait incompatible avec ce qu'on était chez moi, et la scolarisation réussie installait en moi, comme une de ses conditions de possibilité, une coupure, un exil même, de plus en plus marqués, me séparant peu à peu du monde d'où je venais et où je vivais encore. Et comme tout exil, celui-ci contenait une forme de violence. Je ne la percevais pas, puisque c'est avec mon consentement qu'elle s'exerçait sur moi. Ne pas m'exclure – ou ne pas être exclu – du système scolaire m'imposait de m'exclure de ma propre famille, de mon propre univers. Tenir les deux sphères ensemble, appartenir sans heurts, à ces deux mondes n'était guère possible. Pendant plusieurs années, il me fallut passer d'un registre à l'autre, d'un univers à l'autre, mais cet écartèlement entre les deux personnes que j'étais, entre les deux rôles que je devais jouer, entre mes deux identités sociales, de moins en moins liées l'une à l'autre, de moins en moins compatibles entre elles, produisait en moi une tension bien difficile à supporter et, en tout cas, fort déstabilisante.

Didier ERIBON, *Retour à Reims*, 2009

## VERSION

Traduire intégralement en français :

عندما اندلعت الحرب العالمية الثانية، كان موسى في سن الخامسة عشرة.

في شبابه بدا ميالا إلى متابعة الشؤون السياسية، ليس فقط ما يتعلق ببلده إيران إنما خارجها أيضا. وهو تعلم العربية إلى جانب العبرية والفارسية، لأن إيران كما كان يردد والده على مسامعه، تقع في محيط عربي ولا يمكن لتاجر يريد أن يتوسع وأن ينجح من دون الإلمام بها، حتى ولو كان يتاجر بالورق..

فقد امتهن إسحق، والد موسى، صناعة الورق بعد أن ورثها عن أبيه، وكان حريصا على تعليم ابنه منذ صغره أصولها، فصار يأخذه معه إلى مصنعه في طهران أيام العطل.

كان إسحق قريبا من أوساط الشاه رضا بهلوي<sup>1</sup>، فهو عرف كيف ينسج علاقات مع الدوائر العليا، ما سهل عليه عمله ووسع دائرة تصريف إنتاجه حتى بات مصدر قرطاسية الدوائر الرسمية لفترة طويلة. لكن اندلاع الحرب العالمية الثانية غيّر حياة العائلة. فغالبية المواد الأولية كان مصدرها أوروبا، والحرب قطعت السبل أمام استمرار تدفق البضاعة ورفعت أسعارها بشكل هائل. فتراجع المبيع وتراجع إنتاج المعمل.

لم يأسف موسى لما يجري لأن القضاء على هتلر أمر تفرح له القلوب بعد أن نكّل باليهود في أوروبا. وعندما انتصر الحلفاء شعر بنصر شخصي بعد أن اجتاحه شعور بالثأر لم يُشبعه سوى خبر انتحار زعيم الرايخ<sup>2</sup>. لكن إسحق لم يشاطر ابنه الحماسة نفسها، فهو وبخلاف موسى لم يكن يرغب بانتصار الحلفاء. كما أنه لم يبد أي انزعاج أو انفعال عندما سمع بالتواتر أخبار تزويد الشاه لهتلر بالوقود. إلا أنه كان شديد القلق على عمله، فقد اضطر بداية لصرف قسم كبير من الموظفين، وفاتح من بقي من هؤلاء أنه قد يغلق المصنع نهائيا في حال استمر الوضع بالتراجع.

ندى عبد الصمد، وادي أبو جميل قصص عن يهود بيروت، 2009

Exercice de réflexion linguistique (le candidat rédigera la réponse en français) :

Expliciter le sémantisme des formes dérivées ci-dessous et dites en quoi il a influencé votre traduction :

يتوسع / تعليم / امتهن / انزعاج / تراجع

<sup>1</sup> Le Chah Reza Pahlavi

<sup>2</sup> Reich

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 2 3 E	1 0 2	3 4 4 8